Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE wykupił Jakuba i odkupił go z ręki mocniejszego niż on!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE wykupił Jakuba z ręki tych, którzy przewyższali go siłą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem wykupił Jakuba i wybawił go z ręki silniejszego od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wykupił Pan Jakóba; przeto wybawi go z ręki tego, który jest mocniejszy nadeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo JAHWE odkupił Jakoba i wybawił go z ręki mocniejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan bowiem uwolni Jakuba, wybawi go z ręki silniejszego od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan wyzwolił Jakuba i odkupił go z ręki mocniejszego odeń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem wyzwolił Jakuba, wykupił go z ręki silniejszego od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE wykupił Jakuba, wyzwolił go z ręki silniejszego od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe wyzwala Jakuba i wybawia go z ręki mocniejszego odeń”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь визволив Якова, вирвав його з руки тих, що сильніші від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przyjdą i będą się weselić na wyżynie cyońskiej; podążą do dobra WIEKUISTEGO, do zboża, do moszczu, do oliwy oraz do młodych trzód i stad; a ich dusza będzie niczym zroszony ogród, nie będą więcej mdleć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE wykupi Jakuba i wyratuje go z ręki silniejszego niż on. |

1. 1) <x>20 6:6</x>; <x>20 13:13</x>; <x>30 25:48</x>; <x>50 9:26</x>; <x>50 13:5</x>; <x>50 15:15</x>; <x>290 35:10</x>; <x>290 43:1-4</x>; <x>290 44:22</x>; <x>290 49:24-26</x>; <x>350 13:14</x>; <x>400 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)